

52113321: สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม

คำสำคัญ : ชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกัน/กลวิธีการแปล

ศุภวรรณ ทองวัน : กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย. อาจารย์ที่
ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ : ผศ.ดร.จรรุวรรณ จรินทร์านนท์. 89 หน้า.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกัน เป็นภาษาไทย โดยวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันจำนวน 98 เรื่อง ที่เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ ไทยระหว่างปี พ.ศ. 2551-2553 ใช้ทฤษฎีสโคโปส (Skopos Theory) และเพิ่มเติมเงื่อนไขเกี่ยวกับการแปลโดยอ้างอิงจากงานวิจัย การแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศแนวสยองขวัญ ของเบญจรัตน์ วิทยาเทพ (2550) และการถ่ายทอดสารจากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษของภาพยนตร์อเมริกันเป็น ภาษาไทย ของธีรรัตน์ บุญทองแสน (2543) ในการวิเคราะห์ และทำการเก็บแบบสอบถามผู้ชม ภาพยนตร์จำนวน 100 คน และสัมภาษณ์เชิงลึกผู้ตอบแบบถาม จำนวน 5 คน เพื่อนำมาใช้ประกอบ ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้

ผลวิจัยพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการในการแปล 10 วิธีด้วยกัน ดังนี้ 1) การแปลโดย ทับ ศัพท์ทั้งหมด ไม่มีเสริมความภาษาไทย 2) การแปลโดยทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3) การแปลโดยทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย 4) การแปลโดยทับศัพท์บางส่วน และไม่ เสริมความภาษาไทย 5) การแปลตรงตัวทั้งข้อความ ไม่มีเสริมความภาษาไทย 6) การแปล ตรงตัวทั้ง ข้อความและเสริมความภาษาไทย 7) การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 8) การแปล บางส่วน ทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย 9) ตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม 10) ตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีค่าความหมายเดิม

กลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลโดยตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับ ชื่อเดิม ซึ่งผลดังกล่าวไม่สอดคล้องกับผลจากการสำรวจแบบสอบถามที่พบว่า ชื่อแปล ภาพยนตร์ตลกอเมริกันที่แปลโดยกลวิธีการแปลแบบแปลตรงตัวทั้งข้อความและขยายความด้วย ภาษาไทยเป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่มีการถ่ายทอดความหมาย สื่อความหมายเนื้อเรื่อง และ ชวนให้น่าติดตามมากที่สุด

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

ลายมือชื่อนักศึกษา.....

ปีการศึกษา 2555

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ

52113321: MAJOR: (LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION)
KEY WORD: AMERICAN COMEDY FILM TITLES/TRANSLATION STRATEGY
SUPAWAN THONGWAN: TRANSLATING AMERICAN COMEDY FILM TITLES INTO
THAI: STRATEGIES AND ANALYSIS. INDEPENDENT STUDY ADVISOR: ASST.PROF.
JARUWAN CHARINTRANONT. 89 pp.

The objectives of this study are to analyze naming strategies of American Comedy Film Titles in Thai Languages. Ninety-Eight American comedy films screens during 2009-2011 were analyzed, basing on the translation theory by Skopos (1977). More techniques of Benjarat Vittayathap (2010) and Thirarath Boonkongsean (2000) are applicable to the analysis as well.

The analysis was divided into two parts. In the first part, the researcher focused on the classification of each title by identifying and explaining the main translation technique employed. It was found that ten main strategies were applied, namely, 1) renaming by theme-based translation without repeating of words in original titles, 2) unduly free translation, 3) transliteration of the original English titles with addition of sub-titles, 4) transliteration of the original English titles without addition of sub-titles, 5) partial transliteration of the original English title with addition of sub-titles, 6) partial transliteration of the original English title without addition of sub-titles, 7) partial direct transliteration and partial transliteration of the original English title with additional meaning in Thai language, 8) word-by word translation, 9) direct translation from English titles with addition of titles and 10) partial translation from English titles with addition of titles

In the second part, 10 titles are selected to be outstanding examples of each technique and are then presented in questionnaires which were distributed to 100 respondents in order to find out the technique(s) that can attract readers the most and five respondents were interviewed to obtain more data for the study.

The completed questionnaires revealed more in-depth finding than expected. Renaming by theme-based translation without repeating of words in original title, partial direct translation of original titles with additional meaning in Thai language, and transliteration of original English titles with addition of titles are the most frequently used techniques in title translation while the most impressive title, according to the respondents, was one that used the direct translation from English titles with addition of the titles.

Department of Western Languages
Student's signature
Independent Study Advisor's signature

Graduate School, Silpakorn University
Academic Year 2012

กิตติกรรมประกาศ

งานค้นคว้าอิสระฉบับนี้สำเร็จลุล่วง ได้ด้วยความกรุณาและความช่วยเหลืออย่างดียิ่งจาก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. จารุวรรณ จริณทรานนท์ อาจารย์ที่ปรึกษางานค้นคว้าอิสระ ผู้ให้ความรู้และแนวคิดที่เป็นประโยชน์ ผู้ให้ความเอาใจใส่ด้วยความอดทนและเมตตา ตลอดจนให้คำแนะนำ และกำลังใจอันทรงคุณค่าแก่ผู้วิจัย ความรู้ความสามารถและการสอนของอาจารย์ประทับใจผู้วิจัยอย่างยิ่ง ผู้วิจัยรู้สึกโชคดีที่ได้อยู่ในความดูแลของอาจารย์ และซาบซึ้งในความกรุณาของอาจารย์เสมอมา จึงขอกราบขอบพระคุณอาจารย์เป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์พรสวรรค์ ศรีพาสัย ที่ได้กรุณามาเป็นประธาน กรรมการสอบงานค้นคว้าอิสระ และชี้ข้อบกพร่องและให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ทำให้งานค้นคว้าอิสระฉบับนี้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ภาควิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม คณะโบราณคดีทุกท่าน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้อันมีค่าและมีประโยชน์ต่อผู้วิจัยทั้งในการทำงานค้นคว้าอิสระและการประกอบอาชีพในอนาคต

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณพี่ๆทีมงานนิตยสาร ENTERTAIN พีคัม พัฒนะ จีรวงศ์ และป้อม ที่ให้ความช่วยเหลือและคำแนะนำในการค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับภาพยนตร์ตลกอเมริกัน และขอขอบคุณกลุ่มตัวอย่างทุกท่านที่กรุณาสละเวลา และให้ความร่วมมือในการให้ข้อมูลอันมีค่ายิ่งต่อการค้นคว้าอิสระฉบับนี้

ผู้วิจัยขอขอบคุณพี่ๆเพื่อนๆ น้องๆ ภาควิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม ที่คอยถามไถ่และให้กำลังใจผู้วิจัยเสมอมาทำให้ผู้วิจัยรู้สึกมีความสุขตลอดการศึกษาในรั้วศิลปากรแห่งนี้

ท้ายที่สุด ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อสมคิด คุณแม่สกุลทิพย์ คุณป้าถนอมศรี น้าจิตรและผู้มีพระคุณทุกท่าน ผู้เป็นพลังและกำลังใจอันสำคัญยิ่ง ที่สำคัญงานค้นคว้าอิสระฉบับนี้คงมีอาจสำเร็จลุล่วง หากมิได้กำลังใจจาก พี่ๆ น้องๆ เพื่อนๆ และผู้ที่มีส่วนในการช่วยเหลือให้กำลังใจทุกคน ขอขอบคุณธรรมชาติ โอกาส และ โชคชะตา ที่ทำให้ผู้วิจัยมีวันนี้ ขอขอบคุณค่ะ